

運語是座大橋  
連接中國和天下

## 亞省經濟需要中國

### ——霍樂·德先生在康考迪亞大學「中文研修中心」成立慶典晚宴上的講話

編者按：霍樂·德先生（Mr. Doug A. Horner）是現任加拿大亞太協同超值集團主席。曾任阿爾伯塔省政府數職，包括副省長、財政部長，省與聯邦政府對內政策高級顧問，亞省政府財經、高等教育、技術、農業高級顧問，等。霍樂先生具有20餘年國際貿易經驗，曾主導和參與多次在新興市場的投資和貿易項目，具有豐富的銀行和農業從商背景。

大家晚上好！校長想讓我講一下中國對於加拿大亞省的重要性。特別是中國對於亞省經濟的重要性。

我先從我自己的職業生涯開始講吧。我開始在銀行工作，後來我父親決定在阿爾伯塔省做大麥生意。建立了加拿大的第一個珍珠大麥公司。公司成立不久，我們馬上就看到一個事實：我們加拿大的市場太小了。當我們生產產品的時候，我們的設備是世界上最先進的。但加拿大市場的規模大小，絕對不能與先進的生產相匹配！

我給大家舉個例子，我們家族產業是種植珍珠大麥，就是做Campbell罐頭湯用的珍珠大麥。我們種的大麥供給整個加拿大。我們三天生產出的產品可以供給整個加拿大用上一年，那麼還有剩下的三百六十二天怎麼辦？我們要找個地方儲存產品。這就是個例子。因此出口對阿爾伯塔省非常重要，因為艾伯塔省可以生產超出我們自己消費者需求太多的產品。那麼我們怎麼辦呢？

有人想到美國。這個最大的經濟國家。是一個非常好的合作夥伴，也是世界上最大的進口國家。為什麼不去那裡呢？原因是，大家都湧向那裡。我們可能想到美國生產企業那麼多，所以是一個真正的，也是最大的市場。但是那裡的競爭太激烈了。對於中小企業來講，我們到什麼地方去呢？我們可能想到危地馬拉、巴拿馬、厄瓜多爾、哥倫比亞、哥斯達黎加、厄瓜多爾，所有這些沒有人想去的地方。為什麼我們要到這些小地方去？因為沒有別人想去哪裡，我們可以把自已看作是那裡的市場上初始的供應商。我們這樣幹了五十年。建立了品牌。我的意思是，阿爾伯塔的公司，加拿大的公司，絕對不能只靠阿爾伯塔或加拿大的市場。我們必須出口。我們的家族企業50年的實踐證明了這一點。

我一直注意國際市場信息。記得2004年，在阿爾伯塔省卡爾加里發現了第三起瘋牛症案例。美國停止了進口加拿大牛肉。這給卡爾加裡的農業帶來了災難。對省政府和納稅人來說我們遭受了上億元的損失。當然通過這件事，我們對瘋牛症有了了解，但是對於阿爾伯塔省來說，這是一個很大的教訓。我們90%



的牛肉產品僅出口一個市場。如果這個市場邊境線關閉，我們就慘了。大量的企業倒閉。我們的漢堡包不可能完全銷毀掉500萬頭牛。太可怕了。

說實在的，我們還真沒有完全的吸取這次教訓。我為什麼這樣說？有多少人現在還記得這個事件？後來邊境線一開放，我們做什麼了呢？我們馬上把我們的牛又送到美國。為什麼？因為對於亞省，美國是我們的唯一的市場。

如果美國是我們的最大的客戶，80%或90%的產品的客戶，如果他們的領導，順便說一句，多少人關心美國大選？（笑聲）請大家想一想這對我們的貿易的邊境線有什麼影響？請大家想一想80%到90%的產品運往美國。如果領導階層有變化的話，不管誰上台，如果不喜歡貿易的話，他們會關掉邊境線。當你和世界上第一經濟大國打交道的時候，我們會想，他們的領導階層應該不錯吧？並非這樣！

阿爾伯塔是加拿大第三大農業食品輸出省，我們的人口是加拿大的十分之一。但我們輸出20%的農產品。我們在很多方面都是專家級的。我們出口能源，食品，服務，醫療衛生，環境保護，越來越多的技術企業向外出口，很多出口到美國。有一些出口的到亞洲。我們是五個對外出口食品的大國家之一。大家好好想一下，加拿大是五個食品輸出國之一。這真不是一件小事情。

阿爾伯塔今天擁有世界第二大能源資源。這一點是不會改變的。隨著技術的發展，我們還可能成為世界最大的能源資源。我們再說一下那些發展中國家吧。人們都說中國是一個發展中國家。中國不是一個發展中國家，他們在很多方面都走在我們的前面，這是為什麼康考迪亞大學現在建立這個中心。

現在誰是我們阿爾伯塔第二大的合作夥伴？中國。知道這點非常重要！在我們的地球上，五分之一的人口是中國人。今天，誰擁有世界上最發展的經濟？中國！中國是一個有著翻天覆地變化的國家。我在過去的十二年中，每年我都到中國。但我並不是專家。跟你們說，2004年，當我第一次去中國的時候，我告訴你們，我非常緊張，我頭腦裡有很多想法，我在那裡會看到什麼？

我對自己將要看到的一切可以說是有所預期的。各位在坐的中國朋友，我並沒有冒犯的意思，但是我真的認為我會在北看到共產主義、看到貧窮，包括擁擠的街道、充滿污染的空氣等等。我那時候甚至認為我已經為將要面對的一切做好了一切準備。但事實上，我並沒有準備好。因為我看到的是漂亮整潔的城市，一座正在經歷戲劇性發展的城市。我並不是說那裡不存在貧窮。加拿大也有貧窮啊。我也並不是說擁擠的城市不存在，加拿大也有擁擠的城市。當然，我指的並不是我們所在的這個城市（笑聲）。也並不是說那裡街道上沒有車，他們有著像我們一樣或者說有效的交通規則。這個擁有14億人口的大國，世界上數一數二的經濟體，每年都在發生著巨大的變化，如果你有機會去看一下的話。或者你一直生活在那裡，你會見證她的變化，這就像看著我們的孫子輩

長大，如果你有機會每年都去一趟中國，你一定會發現她的變化！（未完待續）（根據講話錄音翻譯節選整理，未經本人審訂）



漢語是座大橋  
聯結中國和天下

## 亞省經濟需要中國

——霍樂·德先生在康考迪亞大學「中文研修中心」成立慶典晚宴上的講話(二)

編者按：霍樂·德先生 (Mr. Doug A. Hornor) 是現任加拿大亞太協同超值集團主席。曾任阿爾伯塔省政府數職，包括副省長、財政部長，省與聯邦政府對內政策高級顧問，亞省政府財經，高等教育，技術，農業高級顧問，等。霍樂先生具有20餘年國際貿易經驗，曾主導和參與多次在新興市場的投資和貿易項目，具有豐富的銀行和農業從商背景。

(接上期) 中國每星期都有變化，你去到中國馬上就會看到。那裡每五天就建起一座摩天大樓。從2011年到2013年，中國三年時間所用的水泥達到美國在過去十年所用的水泥總量。中國有四個以上超過千萬人口的大城市。我們經常說，如果一個城市有兩百萬以上的人口，但實際公共設施只能服務八萬或十萬人口，這就是給我們提供了市場。到2025年，中國會有十個紐約那麼大的城市，有人說在14億的中國總人口中，還有不少人處於每天一美元的生活水平上。但是總想在加拿大，基於我們的總人口，我們又有多少人生活在貧困線以下呢？中國有中國的問題，但加拿大也有我們自己的問題啊！

在中國，百分之七十一的中國人評價成功的標準是他們擁有多少東西，毫無疑問，中國是世界上最物質至上的國家，一個官員告訴我們，我們的公司和中國政府和企業都有聯繫，他告訴我們，在中國，成為富有是件光榮的事情。每個人都做著同樣的事，都在朝著同樣的方向努力。中國人知道這裡的不同，他們不樂著藏著，他們特別實際。工作機會，生活環境和教育對他們來講都是非常重要的事情，這是我們要考慮的事情。

根據中國十三五計劃，解決環境問題正是其中一項重要計劃的組成部分。這對於在環境保護方面絕對領軍的亞省來說，對於石油生產絕對領軍的亞省來說，是太重要了。不管有些媒體怎樣評論，這對阿爾伯塔省和阿爾伯塔省的經濟組織來說是巨大的機會。中國是世界上最的出口國，但事物在改變，現在中國也是世界上第二大的進口國。這是一個發明紙的文明國家，也是一個發明火藥和印刷術的文明國家，他們要解決他們的問題。而我們應該也有義務成為那些解決辦法的一部分，我們應該在經濟上有所反應，幫助他們更好地找出解決辦法。

經濟是向前發展的，是在變化著的。中國從出口大國變成消費大國。在接下來的十到十五年當中，中國會出現巨大的中產階級市場，這將比整個美國市場還要大。你們想到過這些嗎？我們應該怎樣定位我們自己呢？作為加拿大人，我們正好生產他們所需要的東西。中國市場需要的三樣東西，第一是能源，是更有利於環保的能源，再就是比現有體制更好的健康醫療，和更健康、更安全的食品。現在你們告訴我，在這個地球上，所有這些東西在哪裡能找到足夠的供給呢？對啦，就在加拿大、就在阿爾伯塔，我們正好處在這個極好的位置上！太多重要的人士在講話中提到過這點。

接下來我們可以聊一聊白求恩。非常有意思，在中國的小學裡，學生們現在都還在學習這位來自加拿大的醫生，討論著他在中國革命時期為中國人民做出



這位加拿大英雄為他們做的貢獻。但如果你問到加拿大的孩子，他們可能會有困難。但在加拿大，我們每年也都有一天叫 Remembrance Day，紀念那些在戰爭中犧牲的人們，就像他們紀念那些在中國犧牲的人們一樣。在這點上，我們是相同的。

所以說，我們正處在非常有利的地位，應該更好的利用這些優勢條件，而不是把這些優勢利用在消極層面，我們應與這些來自中國的商人像朋友一樣交流和協商。今年五月份，包括十個公司在內的加拿大代表團訪問了北京、上海、天津、杭州和香港。大多數的公司來自阿爾伯塔，也有一些來自安大略省。我們都懷著加拿大人的興趣。大部分的人從沒有去過中國，他們最大的感受是看到了科技在中國被廣泛的應用。

代表團中的一些人認為他們是醫療設備的行業先驅，他們想要在中國找到合作夥伴，但是這很困難，因為他們每到一處，都發現那裡的設備比他們自己的還要先進。例如，在醫院裡進行手術需要用的設備，比我們的設備先進。無人駕駛飛機，我們在沃爾那或者其他地方買到的無人駕駛飛機，有很多都是來自中國，中國製造，他們具有無人駕駛飛機的先進的技術。在卡爾加里和阿爾伯塔大學，我們也有一些無人駕駛飛機的先進技術是走在世界前列的，他們還沒有，因此，他們對我們的這些技術也都表示了濃厚的興趣。他們還有機器人，非常大的機器人工業。

中國的主席在公眾演講中強調，僅重生產數量的現象絕不應該再繼續下去了，應該重視質量。而中國也在朝著這個方向努力和發展。再說一遍，大家不要認為這些是對我們的挑戰，無論是對阿爾伯塔還是加拿大的公司來說，這恰恰都是我們的一個機遇。

現在與十五年前的差別是，中國現在更加開放，更加歡迎我們參與到合作中來。中國的商人意識到，與好的政府合作和夥伴關係是非常重要的事情。同時，知識產權的保護也是非常重要的，之前很多人跟我提到過，我沒法到中國去做生意，因為我會丟了我的知識產權。在這裡，我想說一下DETONS，我知道在座的人都知道DETONS，目前世界上最大的律師事務所，埃德蒙頓也有，很大一部分是因為與他們合併的夥伴是中國最大的律師事務所——大成律師事務所。而今天，他們在合併中最大的一項工作就是當前對知識產權的保護，這也恰恰說明了中國在知識產權保護方面取得的發展。現在，開始有中國的企業起訴巴西的公司，歐洲的公司剽竊他們的創意，也許很多人想也沒想到這樣的事情會發生，但事實就是這樣，在中國，這一切發生得很快，每年都有大量的知識產權正在申請和保護。我們大家仔細想想，十四億中國人的大國，有太多的個人企業家，像我們在座的各位一樣，都相信教育。那是件多麼有意義，多麼宏大的事情啊！



很多英文中沒有的符號和成語。我和太太在學習漢語，我感覺就像兩隻老狗在學習一樣。(笑聲)但是語言太重要了！有表示同意的途徑，也有表示不同意的途徑，也有表示可能性的途徑。我們在做生意時，經常沒有意識到這點，忽略了這點。在過去的一年半中有很多機會讓我見證生意談判中許多協議的達成，其實那裡還有很大的空間。在做生意時，第一要講求雙方的關係。第二要達到雙方百分之百的共識。因此當校長邀請我到這裡講話，並告訴我主題的時候，我馬上意識到你們開啓的漢語研修中心真是亞省最需要的，完全符合亞省經濟發展的需求。完全符合亞省商業的需求，完全符合我們學生的需求，這是一座橋梁。在過去的十八個月，我看到許多事情安排處理得不是很好，就是因為缺少了理解。缺少文化上的理解，缺少語言上的理解，缺少對他們所言其意的理解。我經常想，我要做些什麼才能改善這點呢？

我真心地祝賀康考迪亞大學邁出了向前的一步。這一步至關重要，不僅對於亞省，更對於加拿大。就像我所提到的，國家在改變，中國在改變。如果以前有五年到六年在中國做生意的經驗，可能現在都不適用了。大家知道嗎？在中國星期天去教堂的人要比整個歐洲人還多。大家想想吧！觀念變了！我說了這麼多，不是讓大家不要小心，不要做準備，以前的公司在開發新市場做生意之前沒有做功課，之後也沒有跟進，那不可能成功。在拉丁美洲是這樣，在中國更是這樣。雙邊的關係太重要了。

因此，要做功課，要準備充分，明白自己的位置，這是在一個不同的國家，有著不同的法律，不同的規章制度，不同的做生意的方法。這一切都是康考迪亞大學提供的課程能夠幫助大家的地方。我們需要更加積極地準備。那裡不是加拿大，不是美國。那是什麼呢？這是我們建立的亞省經濟的未來，是我們生產出的產品消費的未來，所以準備好建立雙邊關係，這是做生意至關重要的。我們要走出去，無論到哪裡做生意都要這樣。

女士們，先生們，我們的國家現正站在一個十字路口。我要向我們的現任總理投個花束，因為他把加拿大通往中國的門打開了，使我們有機會相遇中國合作夥伴和中國朋友。他也解決了一些長期存在的問題。康考迪亞大學正在擁抱一個促進加拿大和亞省經濟發展的機會。我認為這真是太棒了！再次祝賀！願上帝保佑你們！（熱烈掌聲）(全文完)

註：根據講話錄音節選整理，未經本人審對

語言非常重要！中文裡有